

ЛИНГВОКОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА БЫТОВАНИЯ НЕКОТОРЫХ ЗООМОРФНЫХ ОБРАЗОВ В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

LINGUO-CONCEPTUAL SPECIFICITY OF THE EXISTENCE OF SOME ZOOMORPHIC IMAGES IN ENGLISH PHRASEOLOGY

**D. Zakirova
V. Lipitskaya**

Summary: In this paper, an attempt is made to analyze English phraseological units with zoomorphic components on cultural and philosophical grounds. The authors of the article, resorting to the concept of anthropodicy, formulated by N.A. Berdyaev, come to the conclusion that zoomorphic images, sounding in idiomatic expressions, make it possible to state the negative qualities of human characters, while avoiding the stigmatization of the described persons. This effect is achieved due to the fact that these phraseological units accentuate the negative manifestations of human nature as predominantly feral, bestial.

Keywords: phraseological units, idioms, zoonyms, zoosemisms, zoomorphic images, anthropodicy.

Закирова Диляра Борисовна

кандидат филологических наук, старший преподаватель,
Поволжский университет физической культуры,
спорта и туризма, г. Казань
zakirovadb@gmail.com

Липицкая Валентина Михайловна

кандидат философских наук, доцент, доцент, Казанское
высшее танковое командное училище
vmasrtdinova@mail.ru

Аннотация: В данной работе предпринята попытка проанализировать английские фразеологические единицы с компонентами-зоонимами на культурно-философских основаниях. Авторы статьи, прибегая к концепции антроподици, сформулированной Н.А. Бердяевым, приходят к выводу, что зооморфные образы, звучащие в идиоматических выражениях, позволяют констатировать негативные качества человеческих характеров, избегая при этом стигматизации описываемых лиц. Такой эффект достигается благодаря тому, что данные ФЕ акцентируют негативные проявления людской природы как преимущественно животные, бестиальные.

Ключевые слова: фразеологические единицы, идиомы, зоонимы, зоосемизмы, зооморфные образы, антроподици.

Фразеологические единицы (ФЕ) с компонентами-зоонимами, являются, пожалуй, общим местом всех мировых языков, вне зависимости от принадлежности таковых к определённому семейству и структуре. Частотной структурно-функциональной особенностью таких идиом является сочетание анималистического денотативного компонента – то есть прямой номинации того или иного представителя фауны; сигнификативного компонента как суммы ассоциированных с ним в конкретном лингвокультурном контексте представлений (носители определённых культурных кодов наделяют указанное животное рядом адъективных характеристик) и коннотативного антропологического компонента: наиболее содержательного, семантически нагруженного, имплицитно реферирующего к человеку.

К анализу лексического фонда английских ФЕ с зоосемизмами неоднократно обращались представители современного языкознания, особое внимание уделяя анализу семантических и структурных особенностей таковых. [6], [7], [8], [9].

Справедливо полагать, что многие из идиоматических выражений данного типа восходят к периоду древнейшей истории и имеют дескриптивно-компаративную

природу: наблюдая за поведением различных four-legged friends, наши предки отмечали особенности, им присущие, и ситуативно осуществляли довольно прямое сравнение-перенос: «А (человек) такой, как В (представитель животного мира).

В рамках настоящей работы впервые предпринимается попытка рассмотреть звучание зооморфных образов английского фразеологического фонда на культурно-философских основаниях, в качестве своеобразного вербального инструмента бытовой антроподици, позволяющего преодолеть бестиальное «не-я», объект», и утвердить «я», субъект, который первичнее и выше» [5; 193] (оригинальная концепция оправдания человека сформулирована в трудах русского религиозного философа Н. А. Бердяева).

Для начала, однако, определим круг фразеотем, транслируемых с помощью ФЕ с компонентом-зоонимом. Для этого обратимся к анализу примеров. (Таб 1.)

На основании рассмотрения лексем, приведённых выше, мы приходим к выводу, что с помощью зооморфных образов в идиоматических выражениях часто реализуются такие фразеотемы, как *глупость, подлость, лицемерие, непорядочность* (именно поэтому многие из

Некоторые английские идиомы, включающие зооморфные образы

ФЕ	дефиниция	перевод
A cold fish	A person who shows little emotion or seems unfriendly [3; 19]	Бесчувственный
Fight like cat and dog	(of two people) often have angry fights [3; 24]	Жить (драться) как кошка с собакой
A lame duck	A person who is no longer successful or effective in a particular role [3; 146]	Банкрот, неудачник, «сбитый лётчик»
One-trick pony	Someone or something that is only good for one particular purpose, or at doing one particular thing [1]	Односторонне развитая личность
The black sheep (of the family)	A person who is different from the rest of the family and who is considered bad or embarrassing [3; 148]	Паршивая овца, «в семье не без урода»
Be like a bull in a china shop	Be careless in the way you move or insensitive in your behavior [3; 153]	«Как слон в посудной лавке»; неуклюжий или бестактный человек
(As) proud as a peacock	Extremely proud [1]	Спесивый, «важный, как павлин»
Copycat	Someone who has few ideas of their own and does or says exactly the same as someone else [1]	Подражатель, «повторюшка»
Smell a rat	To recognize that something is not as it appears to be or that something dishonest is happening [1]	Заподозрить неладное, почуять недоброе
A wolf in sheep's clothing	A person with a pleasant and friendly appearance that hides the fact that they are evil [1]	Волк в овечьей шкуре
Crocodile tears	Tears that you cry when you are not really sad or sorry [1]	Крокодильи слёзы
Monkey business	Behaviour that is not acceptable or is dishonest [1]	Надувательство, шалость, бессмысленная работа
Scaredy-cat	Someone, especially a child, who is easily frightened [1]	Трусишка
Cry wolf	To keep asking for help when you do not need it, with the result that people think you do not need help when you really need it [1]	Поднимать ложную тревогу
Kangaroo court	An unofficial court set up by a group of people, especially in a prison, trade union, or other organization, to deal with a disagreement or with a member of the group who is considered to have broken the rules [1]	Самосуд, инсценировка суда, Шемякин суд, пародия на правосудие
To jump the shark	(Usually of television shows) to reach a point where something stops becoming more popular or starts to decrease in quality [1]	Изжить себя, «сдуться»
Loan shark	A person who charges very large amounts of money for lending money to someone[1]	Ростовщик
Cold turkey	Abrupt complete cessation of the use of an addictive drug; also: the symptoms experienced by a person undergoing withdrawal from a drug [2]	Резко бросить (о вредной привычке или приёме запрещённых веществ), «завязать»; а также абстинентный синдром, «ломка»
Sick as a parrot	Very disappointed [1]	С перевёрнутым лицом, «прокинутый»
Ugly duckling	Someone or something that is ugly and not successful when young or new but will later become beautiful or successful [1]	Гадкий утёнок
Lipstick on a pig	An unsuccessful attempt to make something ugly look more attractive [4]	«Мёртвому припарки»

них снабжены стилистическими словарными пометами «disapproving» – неодобрительное, или «derogatory» – уничижительное); а симфонически данные ФЕ оформляют контур таких экзистенциально-важных концептов языка, как, например, *порок, девиация, неудача*. Иллюстративность идиом с компонентом-зоонимом для трансляции негативистских коннотаций отмечает и Л.Р. Сакаева: «Социально-информативную функцию выполняют некоторые наименования животных, ставшие символами отрицательных качеств» [7; 45].

Однако несмотря на то, что ФЕ с зоосемизмами способны довольно бескомпромиссно диагностировать и констатировать общественно-порицаемые проявления характеров, а значительная эмоциональная эмфаза сообщает им соразмерность с маркируемыми поведенческими экстремумами, они, на наш взгляд, обладают ещё одной особенностью, ранее подробно не рассматривавшейся. Выражая позицию и отношение говорящего с одной стороны, они, тем не менее, не стигматизируют лицо, о котором идёт речь, создавая пространство

вербального и этического эвфемизма; порицания без «перехода на личности», ведь там, где было можно безапелляционно заявить *'John is unbearably arrogant'* («Джон невыносимо заносчив» – Д. Б, В. М.) звучит несколько дистанцированное *'John is as proud as a peacock'*. Употребление идиомы, таким образом, полагает *павлина* основным и постоянным «владельцем» указанного качества (ведь животные не только определены, но, скорее, примордиально определены своими природными программами). Добавим, что в концептосфере английской фразеологии природное вообще часто связывается с низменным, с телесным низом – например, русскоязычное «зов природы» может быть указанием на инстинктивный характер действий, в том числе и иро-

ничным, в то время как английское *'a/the call of nature'* весьма однозначно указывает на призыв к отправлению естественных нужд [3; 113].

Таким образом, фразеология в том смысле предоставляет шанс на оправдание человека, что указывает на ситуативное превалирование бестиального как низкого в личности, с помощью чего удаётся избежать «навешивания ярлыков». Скверные качества, такие, например, как лживость и подлость, в рамках такой парадигмы остаются навсегда болеть у очередной «*сороки-вороны*»; и время от времени проявляясь к людям локально, тогда как глобально они всё-таки понимаются как вынесенные за скобки человеческой натуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations and Thesaurus [Электронный ресурс] URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения 03.02.2023).
2. Dictionary by Merriam Webster: America's most trusted online dictionary [Электронный ресурс] URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения 03.02.2023).
3. Gairns, R., Redman, S. Idioms and Phrasal Verbs: Advanced / R. Gairns, S. Redman – Oxford: Oxford University Press, 2011. – 208 p.
4. Macmillan Dictionary | Free English Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс] URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения 03.02.2023).
5. Бердяев Н.А. Самопознание. М., Вагриус. – 2004. – 332 с.
6. Богоявленская Ю.В., Симонова Е.С. Сопоставительный анализ национально-культурной специфики эмотивных фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках // Многоязычие в образовательном пространстве. 2018. – №10. – С. 75-82.
7. Сакаева Л.Р. Фразеологизмы с компонентами-зоонимами, описывающие человека, как объект сопоставительного анализа русского и английского языков/Л.Р. Сакаева // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена: общественные и гуманитарные науки. – 2008. – №11(62). – С. 43-47.
8. Хомутникова Е.А., Боровых Ю.С. Семантико-грамматическая классификация английских фразеологизмов с компонентом-зоонимом // МНКО. 2018. №2 (69). – С. 671-673.
9. Чеджиева, Ж.Д. Структурная характеристика фразеологических единиц с компонентом «животное» в английском языке / Ж.Д. Чеджиева // Вестник КИГИ РАН. – 2015. – №3. – С. 132-136.

© Закирова Дилара Борисовна (zakirovadb@gmail.com), Липицкая Валентина Михайловна (vmnasrtdinova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»